

Studieplan for Fransk, påbyggingsstudium (30 studiepoeng) (2012–2013)

Fakta om programmet

Studiepoeng: 30

Studiets varighet: 1 år

Undervisningsspråk: Fransk

Studiested: Nettbasert studium med mulighet til begrenset veiledning på studiested Halden.

Kontakt

Studieveileder: Tove Sørum

Telefon: +47 696 08 384

E-post: studier@hiof.no

Fakultet for lærerutdanninger og språk

Innholdsfortegnelse

- Hva lærer du?
- Opptak
- Oppbygging og gjennomføring
- Jobb og videre studier
- Studieplanen er godkjent og revidert
- Studiemodell

Hva lærer du?

Studiets læringsutbytte

KUNNSKAPER

Studentene har solide kunnskaper om fransk språk, både muntlig og skriftlig, samt gode kunnskaper om frankofon litteratur og om kjente personer som har preget fransk historie og kultur.

FERDIGHETER

Studentene kan kjenne igjen ulike tekstsorster og bruke norsk og fransk for å formidle budskapet i tekstene.

Studentene kan arbeide konkret med frankofone verker og legge frem sitt arbeid på fransk.

Videre kan de sammenligne sentrale trekk i fransk identitet med den norske kulturen.

GENERELL KOMPETANSE

Studentene kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte. De kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT.

Opptak

Opptakskravet er bestått Fransk årsstudium (60 studiepoeng) eller tilsvarende.

Oppbygging og gjennomføring

Studiets oppbygging og innhold

Påbygningsstudiet i fransk tilbyr 4 ulike emner som rullerer. Dette innebærer at studentene får tilbud om 3 emner pr. år. For studiet 2012-2013 tilbys følgende emner:

SFF21212: Skriftlig språkferdighet: Oversettelse av fagtekster

SFF21112: Fransk kultur og samfunn: Berømte menn og kvinner i fransk historie

SFF21312: Frankofone tekster

I studieåret 2013-2014 tilbys også emnet SFF21412 Fransk: Muntlig diskurs.

Organisering og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning. Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell, oppgaver, samt annen relevant informasjon om emnene.

Undervisningsplattformen Blackboard Collaborate brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning.

Forsknings- og utviklingsarbeid

Undervisning og veiledning i studiet skal være forskningsbasert, knyttet til utviklingsarbeid i privat og offentlig virksomhet, og gi oppdatert og bred kunnskap.

Studentene skal få innsikt i nyere utviklingstrekk i fagområdet, de skal få kildekompetanse, og bli øvd i kritisk tenkning.

Internasjonalisering

Studentene har tilbud om et studieopphold på 2-4 uker ved CAVILAM i Vichy, Frankrike, hvor de får intensiv språkundervisning, innsikt i fransk kultur og levemåte, og anledning til å praktisere språket i autentiske situasjoner.

Oppholdet finansieres (delvis) av studentene selv (4 uker nødvendig for å få støtte fra Lånekassen). Oppholdet er lagt til oktober - november. Mer informasjon om utenlandsoppholdet kan fås av programkoordinator.

Evaluering av studiet

For å kunne tilby en aktuell og relevant utdanning av god kvalitet er vi avhengige av studentenes tilbakemeldinger og at hver enkelt student deltar i evaluering av studiene. Dette studieprogrammet vil bli jevnlig evaluert for å sikre og utvikle kvaliteten i programmet.

HiØs kvalitetsutvalg gjennomfører årlig en evaluering av studiekvaliteten ved et utvalg av skolens studieprogrammer (kalt EVA2).

Det enkelte fagmiljø har ansvar for å etablere faste og allment kjente evalueringsrutiner på emnenivå (kalt EVA3). Se emnebeskrivelse for detaljer.

Tilbakemelding underveis

Det gis tilbakemelding underveis i studiet, bl.a. i forbindelse med arbeidskrav og innleveringer.

Vurdering

I emner hvor det er oppgitt arbeidskrav må disse være fullført/innlevert innen angitte frister og godkjent av faglærere før studentene kan fremstille seg til eksamen i det aktuelle emnet.

Både eksamen, hjemmeoppgaver og muntlige prestasjoner blir brukt som vurderingsgrunnlag. Ved eksamen besvares alle oppgaver på fransk, bortsett fra oversettelsen fra fransk til norsk.

Det benyttes en karakterskala fra A til E for bestått og F for ikke bestått. Det vises også til HiØs forskrifter og reglementer for eksamen.

Litteratur

Fremgår av de enkelte emnebeskrivelsene.

Jobb og videre studier

Studiet kan inngå som del av Bachelor i samfunn, språk og kultur. Studiet kan gi grunnlag for opptak til ulike masterstudier i fransk.

Studiet kombinert med praktisk-pedagogisk utdanning gir kompetanse for undervisning i fransk i ungdomsskolen og i videregående skole.

Gode franskkunnskaper er viktig og nyttig i ulike yrker både i næringslivet og i offentlig sektor.

Studieplanen er godkjent og revidert

Studieplanen er godkjent

Dekan Stein Haugom Olsen 19.04.2012

Studieplanen gjelder for

2012-2013

Studiemodell

Denne studiemodellen har en ny utforming. [Fortell oss hva du synes om den](#)

Høst 2012

Fransk påbygging

SFF21112 · Del 1 av 2

Berømte menn og kvinner i fransk historie

SFF21212

Oversettelse av fagtekster: teori og praksis

10 stp

Vår 2013

Fransk påbygging

SFF21112 · Del 2 av 2

Berømte menn og kvinner i fransk historie

10 stp

SFF21312

Frankofone tekster

10 stp

SFF21112 Berømte menn og kvinner i fransk historie (Høst 2012–Vår 2013)

Fakta om emnet

Studiepoeng: 10

Ansvarlig avdeling: Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

Stuedsted: Nettbasert undervisning med mulighet til begrenset undervisning og veiledning på studiested Halden.

Emneansvarlig: Jacky Billeau

Undervisningsspråk: Fransk

Varighet: 1 år

Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Emne i fransk påbyggingstudium.

Del av 90 poengsenhet som kan inngå i Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur.

Undervisningssemester

Emne i Fransk påbygging: høst og vår.

Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Kunnskap:

Studentene har kunnskap om Frankrikes nasjonale helter og hvordan de er blitt og blir brukt til å forme den franske identitet.

Studentene har lært å kjenne viktige kvinnelige og mannlige nasjonale helter i en vid forstand av begrepet. De har fått innblikk i hvorfor de er blitt helter, og i myter som er skapt rundt mange av dem, og hvordan disse mytene er blitt brukt og/eller brukes så vel innad som utad.

Ferdigheter:

Studentene kan sammenligne på fransk sentrale trekk i den franske identitet med den norske kultur. De skal selv kunne legge frem arbeidet på fransk skriftlig og muntlig

Generell kompetanse:

Studentene kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte. De kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT med veiledning av faglæreren.

Innhold

Studentene får kunnskap om Frankrikes historie, oppbygging og særpreg av den franske identitet.

Emnet skal bidra til tverrkulturell innsikt og forståelse. Studentene vil arbeide med innsamlig av stoff til hjemmeoppgaven på høsten, og gjøre selve skrivearbeidet i vårsemestret.

Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale.

Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet.

Undervisningsplattformen Collaborate brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Deltakelse i veilednings- og oppgaveseminarer gjennom hele studieåret.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

Eksamen

Hjemmeoppgave og individuell muntlig eksamen

Hjemmeoppgave av ca. 10-20 sider. Tittelen på oppgaven må godkjennes av faglæreren.

Individuell muntlig eksamen. Varighet: ca. 30 minutter. Muntlig eksamen virker justerende på karakteren for hjemmeoppgaven.

Kandidaten blir testet i faktakunnskaper, forskningsresultat i forbindelse med den skriftlige oppgaven og muntlig produksjon.

Karakterskala A-F.

Ved ny og utsatt eksamen må begge eksamensdeler gjennomføres på nytt.

Ved klage på sensur skal det skriftlige arbeidet vurderes på nytt. Ved eventuell endring av karakter, skal det arrangeres ny muntlig eksamen, jfr. Forskrift om eksamen og studierett ved Høgskolen i Østfold, §18, pkt 4.

Evaluering av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemesterevaluering/underveisevaluering og sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærergroupe
- Studieleder
- Lokalt studiekvalitetsutvalg

Litteratur

Eventuelle endringer i litteraturlisten skal foreligge før semesterstart.

Amalvi, Kristian, Les héros de l'histoire de France, Editions Privat, siste utgave

Billeau, Jacky

<http://www.fag.hiof.no/~jackyb/Femmes/portraits.htm>

<http://www.fag.hiof.no/~jackyb/heros/plan.htm>

Andre relevante tekster / dokumenter, deles ut etter behov.

SFF21212 Oversettelse av fagtekster: teori og praksis (Høst 2012)

Fakta om emnet

Studiepoeng: 10

Ansvarlig avdeling: Fakultet for lærerutdanninger og språk

Studiested: Nettbasert undervisning med mulighet for begrenset undervisning og veiledning på studiested Halden.

Undervisningsspråk: Fransk

Varighet: ½ år

Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Emne i fransk påbyggingstudium.

Del av 90 poengsenhet som kan inngå i Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur.

Undervisningssemester

Emne i Fransk påbygging: 1. semester (høst).

Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Kunnskap:

Studentene har kunnskap om oversettelsesteori og bruk av oppslagsverk, samt innsikt i ulike tekstsorster og oversettelse som prosess og produkt i en kommunikasjonsramme.

Ferdigheter:

Studentene kan gjenkjenne ulike tekstsorster og kan bruke norsk og fransk for å formidle budskapet i tekstene på en hensiktsmessig måte. De har oppøvet en kritisk holdning når det gjelder analyse av tekstene på ulike nivå (leksikalsk, syntaktisk, stilistisk og mht kulturforskjeller), og også en kritisk holdning til eget produkt.

Generell kompetanse:

Studentene kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte. De kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT med veiledning av faglæreren.

Studentene er seg bevisst forskjellen mellom oversettelse som verktøy for tilegnelse av vokabular og syntaks i fremmedspråksinnlæringen, og oversettelse som profesjon.

Innhold

Studentene får en innføring i oversettelsesteori og analyse av ulike tekstsorter. De skal sammenligne ulike språkstrukturer i fransk og norsk og bli bevisst de virkemidlene som trengs i oversettelsesprosessen for å formidle budskapet i teksten.

Studentene skal jevnlig trenes i oversettelser fra fransk til norsk og fra norsk til fransk, og oppøve en kritisk holdning til eget og andres arbeider.

Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale. Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet. Undervisningsplattformen Collaborate brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

5 kortere skriftlige innleveringsarbeider.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

Eksamen

Skriftlig eksamen på 4 timer med oversettelser og drøftingsoppgaver.

Karakterer gis på en skala fra A-F. Skriftlig eksamen kan påklages jfr. Forskrift om eksamen og studierett ved Høgskolen i Østfold, §18.

Evaluerings av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemesterevaluering/undervisevaluering og sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærerguppe
- Studieleder
- Lokalt studiekvalitetsutvalg

Litteratur

Eventuelle korrigeringer i litteraturlisten skal foreligge senest ved semesterstart.

Marianne Lederer: La traduction aujourd'hui.. Le modèle interprétatif.Hachette, 1994 (utdrag)

Sylfest Lomheim; Omsetjingsteori, Universitetsforlaget

A.Rydning: Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B? UiO, 1991 - Utdrag

E. Bergsland: Oversettelse av fagspråklige tekster på fransk- problemer og erfaringer in Språk og Marked nr. 19, 1998

Andre relevante tekster / dokumenter, deles ut etter behov.

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:53:46

SFF21312 Frankofone tekster (Vår 2013)

Fakta om emnet

Studiepoeng: 10

Ansvarlig avdeling: Fakultet for lærerutdanninger og språk

Stuedsted: Nettbasert undervisning med mulighet til begrenset undervisning og veiledning på studiested Halden.

Emneansvarlig: André Avias

Undervisningsspråk: Fransk

Varighet: ½ år

Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Emne i fransk påbyggingstudium.

Del av 90 poengsenhet som kan inngå i Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur.

Undervisningssemester

Emne i fransk påbygging: 2. semester (vår).

Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Kunnskap:

Studentene har kunnskap om frankofone forfattere og litteratur fra hele verden, samt kunnskap om spredning av det franske språket i verden.

Analysearbeidet står sentralt og bygger på sentrale teorier innenfor narratologi og genreanalyse. Det tematiske vil bli sett i sammenheng med det kulturelle.

Det fokuseres på betydningen av ulike aspekter av den historisk-geografiske konteksten.

Ferdigheter:

Studentene kan arbeide konkret med de aktuelle verkene på fransk. Det vil bli lagt vekt på flerkulturelle samt tverrkulturelle forhold i tekster og kontekster.

Studentene kan legge frem arbeidet sitt på fransk muntlig og skriftlig.

Generell kompetanse:

Studentene kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte. De kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT med veiledning av faglæreren.

Innhold

En del av tekstutvalget vil kunne være fra barne- og ungdomslitteratur. Ulike genrer innenfor både sakprosa, billedbøker, tegneserier, filmer og litterære tekster vil kunne bli utforsket.

Det vil bli fokusert på noen utvalgte land og forfattere hvert semester på grunnlag av et avgrenset tekstutvalg. I tillegg vil pensumet inneholde relevant faglitteratur.

Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale. Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet. Undervisningsplattformen Collaborate brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

En skriftlig oppgave og en muntlig presentasjon (valgt i samråd med faglærer).

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

Eksamen

Individuell skriftlig eksamen, 4 timer.

Karakterskala A-F.

Skriftlig eksamen kan påklages jfr. Forskrift om eksamen og studierett ved Høgskolen i Østfold, §18.

Evaluering av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemesterevaluering/underviseevaluering og sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærerguppe
- Studieleder
- Lokalt studiekvalitetsutvalg

Litteratur

JM. Adam, *Le récit, série: Que sais-je?*

D. Brahimi, *Langue et littératures francophones*

Foreleseren vil gi informasjon om tekstutvalget i starten av semestret.

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:54:17